

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

16 FÉVRIER 2006

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, conclu par échange de notes datées à Bruxelles le 19 février 2004 et le 18 mars 2004

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	7
Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire	9
Avant-projet de loi	18
Avis du Conseil d'État	19

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

16 FEBRUARI 2006

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulair personeel, gesloten door uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 19 februari 2004 en 18 maart 2004

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	7
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulair personeel	9
Voorontwerp van wet	18
Advies van de Raad van State	19

EXPOSÉ DES MOTIFS

Objet et contexte juridique

L'objet du présent accord soumis à l'approbation du Parlement, consiste à faciliter, sous condition de réciprocité, au conjoint et à d'autres membres de la famille faisant partie du ménage des agents et autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires américains affectés en Belgique, et réciproquement, belges affectés aux États-Unis d'Amérique, l'exercice d'une activité professionnelle à but lucratif (profession salariée ou indépendante).

Le statut du personnel diplomatique et consulaire affecté par l'État d'envoi dans l'État d'accueil ainsi que le statut des membres de leur famille sont régis par les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques (1961) et sur les Relations consulaires (1963). La plupart des États, dont la Belgique et les États-Unis d'Amérique, sont parties à ces Conventions.

Ces Conventions prévoient un certain nombre de privilèges et d'immunités dont bénéficient les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires ainsi que les membres des familles de ceux-ci faisant partie de leur ménage (conjoint et enfants à charge).

Ces Conventions ne prévoient nullement d'interdiction, pour ces derniers, d'exercer dans l'État d'accueil une activité lucrative. Néanmoins, leur statut ainsi que les privilèges et immunités qui en découlent sont, en pratique, incompatibles avec l'exercice d'une profession. De plus, dans la plupart des États, l'accès des étrangers à une activité rémunérée est limité.

Le Conseil de l'Europe, conscient de cette problématique, a adopté une Recommandation proposant un modèle d'Accord bilatéral visant à permettre l'exercice d'une activité à but lucratif aux membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire.

Jusqu'il y a peu, l'état de la réglementation belge en matière d'occupation des travailleurs étrangers ne favorisait pas l'exercice par ces personnes d'une profession rémunérée en Belgique, ce qui a retardé la négociation d'accords tels que celui-ci. Actuellement, les modifications apportées à notre réglementation interne rendent possible la conclusion d'accords de réciprocité en cette matière: l'Arrêté royal du 6 février 2003 modifiant l'Arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la Loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, prévoit l'octroi

MEMORIE VAN TOELICHTING

Doel en rechtskader

Deze Overeenkomst die ter goedkeuring aan het Parlement wordt voorgelegd, heeft ten doel het verrichten van betaalde werkzaamheden (als loontrekende of zelfstandige) door de echtgeno(o)te en andere gezinsleden van het huishouden van de ambtenaren en andere personeelsleden van de Amerikaanse diplomatieke zendingen en consulaire posten in België en, op grond van wederkerigheid, van de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in de Verenigde Staten van Amerika te vergemakkelijken.

De status van het diplomatieke en consulaire personeel dat door de Zendstaat wordt aangesteld in de Ontvangende Staat alsmede de status van de gezinsleden worden geregeld door het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en inzake consulaire verkeer (1963). De meeste landen, waaronder België en Nieuw-Zeeland, zijn partij bij deze Verdragen.

Deze Verdragen voorzien in een aantal voorrechten en immuniteiten ten behoeve van de personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten alsmede van de gezinsleden die deel uitmaken van hun huishouden (echtgeno(o)te en kinderen ten laste).

Voorname Verdragen stellen ten aanzien van voornoemde personen geenszins dat het verboden is in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden te verrichten. Wel is het zo dat hun status en de daaruit voortvloeiende voorrechten en immuniteiten in de praktijk onverenigbaar zijn met het uitoefenen van een beroep. In de meeste Staten is de toegang van buitenlanders tot bezoldigde arbeid trouwens beperkt.

In het besef hiervan hechtte de Raad van Europa zijn goedkeuring aan een Aanbeveling betreffende een model voor een bilaterale overeenkomst die ten doel heeft gezinsleden van een lid van een diplomatieke of consulaire zending de mogelijkheid te bieden betaalde werkzaamheden te verrichten.

De onderhandelingen over soortgelijke overeenkomsten liepen vertraging op door het feit dat de Belgische regelgeving inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers het verrichten van betaalde werkzaamheden door voornoemde personen in België niet gemakkelijk maakte. Als gevolg van de wijzigingen van de Belgische interne regelgeving is het nu mogelijk ter zake wederkerigheidsovereenkomsten te sluiten: het Koninklijk Besluit van 6 februari 2003 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999

d'un nouveau type de permis de travail (« permis C ») valable pour toutes les professions salariées, aux catégories de bénéficiaires énoncées dans le présent accord. (Un aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant est également en cours de réalisation.)

D'autre part, la réglementation belge relative à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers a été modifiée. L'article 6 de l'arrêté royal du 30 octobre 1991 relatif à la délivrance de titres de séjour à certaines catégories d'étrangers est complété par une disposition qui prévoit que les bénéficiaires d'un accord de réciprocité en matière d'exercice d'une activité à but de lucre ne sont pas tenus de restituer leur carte d'identité s'ils exercent une activité rémunérée. Cet arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 octobre 1991 date du 25 mai 2005 et a été publié au *Moniteur belge* le 13 juin 2005.

Dans le cadre de la politique menée en faveur de l'égalité des chances entre hommes et femmes, il a été décidé de proposer à la négociation, à un certain nombre de pays, des accords bilatéraux de réciprocité visant à permettre le travail rémunéré notamment des conjoints d'agents diplomatiques et consulaires.

L'Accord signé par la Belgique et les États-Unis d'Amérique est le troisième de cette série en cours de négociation.

Contenu de l'accord

Article 1^{er}

Champ d'application de l'Accord

L'Accord bénéficie, sur base de réciprocité, au conjoint et aux enfants à charge âgés de moins de 18 ans des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires ainsi qu'au conjoint de tout autre membre du personnel des missions diplomatiques ou postes consulaires de l'État d'envoi, à l'exclusion des ressortissants de l'État d'accueil et des résidents permanents sur son territoire conformément aux dispositions générales des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires. (§ 1^{er})

Par « autres membres du personnel des missions diplomatiques et postes consulaires », on entend les membres du personnel administratif et technique et les membres du personnel de service de la mission, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques, et les employés consulaires et membres du personnel de service du

inzake de tewerkstelling van buitenlandse werknemers voorziet in het verstrekken aan de in deze Overeenkomst vernoemde categorieën begunstigden van een nieuw soort arbeidskaart (« arbeidskaart C ») die geldig is voor alle bezoldigde beroepen. (Een aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen staat eveneens op stapel.)

Daarnaast is de Belgische regelgeving inzake de afgifte van verblijfsdocumenten aan sommige categorieën vreemdelingen gewijzigd. Artikel 6 van het Koninklijk Besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen is aangevuld met een bepaling waarin staat dat de begunstigden van een wederkerigheids-overeenkomst inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden niet gehouden zijn hun identiteitskaart af te geven indien zij winstgevend activiteiten uitoefenen. Het koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 dateert van 25 mei 2005 en is op 13 juni 2005 in het *Belgisch staatsblad* gepubliceerd.

In het kader van het gelijke-kansenbeleid voor mannen en vrouwen werd besloten een aantal landen bilaterale wederkerigheidsovereenkomsten ter onderhandeling voor te leggen teneinde met name de echtgeno(o)te van diplomatieke en consulaire ambtenaren in de gelegenheid te stellen bezoldigde arbeid te verrichten.

De door België en de Verenigde Staten afgesloten Overeenkomst is het derde van een reeks in onderhandeling zijnde overeenkomsten.

Inhoud van de Overeenkomst

Artikel 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

De Overeenkomst wordt op basis van wederkerigheid gesloten ten gunste van de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van diplomatieke en consulaire ambtenaren alsmede van de echtgeno(o)te van alle andere personeelsleden van de diplomatieke zendingen en consulaire posten van de Zendstaat, met uitsluiting van de onderdanen van de Ontvangende Staat en de duurzaam verblijfhouders op zijn grondgebied, dit overeenkomstig de algemene bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer. (§ 1)

Onder « andere leden van het personeel van de zendingen of consulaire posten » dient te worden verstaan : de leden van het administratief en technisch personeel en het bedienend personeel van de zending zoals nader omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen alsmede de consulaire bedienden en de leden van het bedienend personeel van de consulaire

poste consulaire, tels que définis à l'article 1^{er} de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires.

Outre l'article 1^{er} contient une définition du terme « bénéficiaires ». (§ 43) Dans l'Accord, les bénéficiaires sont les personnes autorisées à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil.

L'article 1^{er} établit également le principe selon lequel les autorités de l'État d'accueil délivrent les autorisations d'exercer une activité professionnelle conformément, d'une part, à la réglementation en vigueur dans cet État et, d'autre part, aux dispositions du présent accord. En cas de conflit, le présent accord prévaut. (§ 2)

Le même article prévoit, par ailleurs, que les facilités d'octroi de l'autorisation de travailler dans l'État d'accueil sont d'application tant que les bénéficiaires font partie de la famille des personnes visées au paragraphe premier et tant que lesdites personnes sont en service officiel dans cet État. (§§ 3 & 5)

Article 2

Procédures

Cet article fixe les principes qui gouverneront la procédure à suivre pour l'obtention des autorisations d'exercer l'activité lucrative. Les demandes doivent passer par la voie diplomatique.

Les demandeurs sont soumis aux règles en vigueur dans l'État d'accueil pour ce qui concerne les conditions d'accès à la profession considérée. (§§ 3)

Article 3

Privilèges et immunités en matière civile et administrative

Cet article tient compte du fait que les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité lucrative dans l'État d'accueil jouissent, en tant que membres de la famille d'agents ou autres membres du personnel des postes diplomatiques et missions consulaires tels que définis à l'article premier, des immunités de juridiction et d'exécution en matière civile et administrative prévues par les Conventions de Vienne de 1961 et 1963 (ou en vertu de tout autre instrument international).

post zoals omschreven in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer.

Daarnaast bevat het artikel 1 een omschrijving van het begrip « begunstigde ». (§ 4) In de Overeenkomst wordt met « begunstigde » bedoeld de personen die de toestemming hebben gekregen om in de Ontvangende Staat betaalde werkzaamheden uit te oefenen.

Artikel 1 legt eveneens het beginsel vast volgens welk de autoriteiten van de Ontvangende Staat de toestemming verlenen om een beroepswerkzaamheid uit te oefenen overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde regelgeving en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. In geval van geschil zullen de bepalingen van de Overeenkomst doorslaggevend zijn. (§ 2)

Daarnaast stelt voornoemd artikel dat de faciliteiten inzake het verlenen van toestemming om in de Ontvangende Staat te werken, van toepassing zijn voor zover de begunstigten deel uitmaken van het gezin van de in het eerste lid bedoelde personen en zolang deze personen officieel zijn tewerkgesteld bij deze Staat. (§§ 3 & 5)

Artikel 2

Procedures

Dit artikel legt de beginselen vast inzake de procedure die moet worden gevolgd om toestemming te krijgen voor het verrichten van betaalde werkzaamheden. Verzoeken moeten via diplomatieke weg worden ingediend.

De personen die zodanig verzoek indienen zijn onderworpen aan de in de Ontvangende Staat geldende voorschriften inzake de toegang tot het beroep dat ze willen uitoefenen. (§§ 3)

Artikel 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immunititeiten

Dit artikel besteedt aandacht aan het feit dat de begunstigten van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten als gezinslid van ambtenaren of andere personeelsleden van diplomatieke zendingen en consulaire posten zoals omschreven in artikel 1, de civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht en van tenuitvoerlegging van vonnissen genieten waarin de Verdragen van Wenen van 1961 en 1963 (of enig ander internationaal verdrag) voorzien.

L'Accord prévoit que l'immunité ne s'applique à aucun acte découlant de l'exercice de l'activité lucrative. (§ 1) L'exécution des jugements n'est autorisée que dans la mesure où elle peut se faire sans porter atteinte à l'inviolabilité du bénéficiaire ou de la résidence officielle du bénéficiaire. (§ 2)

Article 4

Immunité en matière pénale

Conformément à cet article, l'État d'envoi examine avec bienveillance toute demande visant à obtenir la levée de l'immunité de juridiction pénale dont jouissent les personnes visées à l'article 1^{er} du présent accord. Cette demande doit se rapporter aux activités à but lucratif. La levée est autorisée sans restriction sauf s'il existe une raison particulière de ne pas l'accorder.

La levée d'immunité d'exécution de la décision judiciaire en matière pénale doit, contrairement à celle en matière civile et administrative, faire l'objet d'une demande de levée spécifique de la part de l'État d'accueil à l'État d'envoi, ce dernier étant tenu de prendre sérieusement en considération ce type de requête.

Article 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Les bénéficiaires de cet accord, comme le prévoit l'article 5, seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leurs activités professionnelles. Par «régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil», il convient d'entendre l'ensemble des dispositions fiscales ou sociales en vigueur dans ledit État, en ce compris d'éventuels accords bilatéraux ou multilatéraux, existants ou futurs.

Nature de l'Accord sur le plan interne belge

En vertu des lois spéciales de réformes institutionnelles, seul l'État fédéral est compétent pour établir les normes d'accès des travailleurs étrangers aux activités rémunérées; les Régions n'ont de compétences que pour l'exécution matérielle desdites normes, en l'occurrence pour la délivrance des permis de travail.

De Overeenkomst bepaalt dat er geen immuniteit zal zijn ten aanzien van handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden. (§ 1) De tenuitvoerlegging van vonnissen is slechts mogelijk voor zover niet geraakt wordt aan de onschendbaarheid van de begunstigde of van de ambtswoning. (§ 2)

Artikel 4

Immuniteit ten aanzien van strafzaken

Overeenkomstig dit artikel onderzoekt de Zendstaat elk verzoek tot afstand van de immuniteit van rechtsmacht in strafzaken die de in artikel 1 van deze Overeenkomst bedoelde personen genieten. Het verzoek tot afstand moet betrekking hebben op handelingen verricht in het kader van de betaalde werkzaamheden. Deze afstand wordt zonder beperking toegestaan tenzij er een specifieke reden is om niet tot de opheffing over te gaan.

Anders dan voor het doen van afstand van de civiel- en administratiefrechtelijke immuniteit, moet de Ontvangende Staat voor het doen van afstand van de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis in strafzaken een specifiek verzoek om opheffing van immuniteit aan de Zendstaat richten, die soortgelijk verzoek ernstig in overweging neemt.

Artikel 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

Conform artikel 5 zijn de begunstigten van deze Overeenkomst onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat ten aanzien van alles wat verband houdt met het uitoefenen van hun beroepswerkzaamheden. Onder «belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat» dient men te verstaan het geheel van fiscale en sociale regels in werking in deze Staat, met inbegrip van de eventuele, bestaande of toekomstige, bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

Aard van de Overeenkomst vanuit Belgisch oogpunt

Op grond van de bijzondere wetgeving inzake de institutionele hervormingen is alleen de federale staat bevoegd voor het vastleggen van voorschriften met betrekking tot de toegang tot bezoldigde arbeid van buitenlandse werknemers. De gewesten zijn alleen bevoegd voor de materiële tenuitvoerlegging van deze voorschriften, *in casu* voor het verstrekken van arbeidskaarten.

En conséquence, l'Accord a été signé au nom du gouvernement fédéral.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

Le ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

Deze Overeenkomst werd dan ook ondertekend in naam van de federale regering.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre de l'Intérieur, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre des Classes moyennes et de Notre Ministre de l'Emploi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre de l'Intérieur, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre des Classes moyennes et Notre Ministre de l'Emploi sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et les Etats-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, conclu par échange de notes datées à Bruxelles le 19 février 2004 et le 18 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Justitie, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Binnenlandse Zaken, van Onze minister van Sociale Zaken, van Onze minister van Middenstand en van Onze minister van Werk,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Justitie, Onze minister van Financiën, Onze minister van Binnenlandse Zaken, Onze minister van Sociale Zaken, Onze minister van Middenstand en Onze minister van Werk zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 19 februari 2004 en 18 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 13 février 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La Ministre de la Justice,

Laurette ONKELINX.

Le Ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le Ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEEL.

Le Ministre des Affaires sociales,

Rudy DEMOTTE.

La Ministre des Classes moyennes,

Sabine LARUELLE.

Le Ministre de l'Emploi,

Peter VANVELTHOVEN.

Gegeven te Brussel, 13 februari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Laurette ONKELINX.

De ministre van Financiën,

Didier REYNDERS.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEEL.

De minister van Sociale Zaken,

Rudy DEMOTTE.

De minister van Middenstand,

Sabine LARUELLE.

De minister van Werk,

Peter VANVELTHOVEN.

TRADUCTION

ACCORD

entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique relatif à l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire.

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter, sur base de réciprocité, l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions diplomatiques de l'État d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique trouvera les dispositions dudit accord dans le corps de la présente note :

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME
DE BELGIQUE ET LES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF
À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS
À BUT LUCRATIF PAR CERTAINS
MEMBRES DE LA FAMILLE
DE MEMBRES DU PERSONNEL
DIPLOMATIQUE ET
CONSULAIRE**

ARTICLE 1

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil :

a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi accrédités :

(i) auprès de l'État d'accueil, ou

(ii) auprès de toute organisation internationale ayant son siège dans l'État d'accueil;

b) le conjoint des autres membres du personnel des missions ou des postes consulaires de l'État d'envoi.

c) Les expressions «agent diplomatique», «fonctionnaire consulaire» et «membre du personnel» utilisées dans le présent article, y compris celles des personnes susvisées qui sont employées dans les missions auprès des organisations inter-

VERTALING

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel.

De Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België biedt de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika, zijn complimenten aan en heeft de eer voor te stellen dat een Overeenkomst wordt gesloten tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika die bedoeld is om op grond van wederkerigheid het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek personeel dan wel van de consulaire posten van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika gelieve bij deze nota de bepalingen van de Overeenkomst te vinden :

**OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE
VERENIGDE STATEN VAN
AMERIKA INZAKE HET
VERRICHTEN VAN BETAALDE
WERKZAAMHEDEN DOOR
BEPAALE GEZINSLEDEN VAN HET
DIPLOMATIEK EN CONSULAIRE
PERSONEEL**

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. De volgende personen mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

a) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomatiek of consulaire ambtenaar van de Zendstaat die zijn geaccrediteerd bij :

(i) de Ontvangende Staat, dan wel

(ii) een internationale organisatie in de Ontvangende Staat; en

b) de echtgeno(o)te van andere leden van het personeel van de zendingen of consulaire posten van de Zendstaat.

c) De in dit artikel gebruikte termen «diplomatiek ambtenaar», «consulaire ambtenaar» en «personeelslid», met inbegrip van personen die werkzaam zijn in vertegenwoordigingen bij internationale organisaties, zijn bepaald in artikel 1 van het

AGREEMENT

between the Kingdom of Belgium and the United States of America on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular personnel.

The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium presents his compliments to the Embassy of The United States of America and has the honour to propose the conclusion of an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America, which aims to facilitate, on a reciprocal basis, the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions from the sending State or of consular posts of the latter on the territory of the receiving State.

The Embassy of the United States of America will find the provisions of this Agreement enclosed with this note :

**AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE UNITED STATES
OF AMERICA ON
THE GAINFUL OCCUPATION
OF CERTAIN DEPENDENTS
OF DIPLOMATIC
AND CONSULAR
PERSONNEL**

ARTICLE 1

Scope of the Agreement

1. On a reciprocal basis, the following individuals are authorized to engage in gainful occupation in the receiving state :

a) the spouse and unmarried dependent children up to eighteen years of a diplomatic agent or of a consular officer of the sending State accredited to

(i) the receiving State, or

(ii) any international organization in the receiving State; and

b) the spouse of other members of the staff of the missions or consular posts of the sending State.

c) The terms «diplomatic agent», «consular officer» and «member of the staff» in this Article, including such individuals serving in missions to international organizations, are defined in Article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic Rela-

nationales, sont définies à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit État et conformément aux dispositions du présent accord. En cas de conflit, le présent accord prévaut.

3. Sauf dans les cas prévus à l'article 1.5 ci-dessous, l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil produit exclusivement ses effets durant la période d'affectation des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires ou des membres d'un autre personnel auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État d'envoi, et à la discrétion de l'État d'accueil, pendant un délai raisonnable au terme de cette affectation.

4. Les personnes autorisées à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil en vertu de l'article 1.1-1.3 sont désignées par le terme « bénéficiaires » dans le présent accord.

5. À moins que l'État d'accueil n'en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille d'un agent diplomatique, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre d'un autre personnel tel que visé au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'Ambassade de Belgique au Service du Protocole du Département d'État des États-Unis d'Amérique ou par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à la direction du Protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, selon le cas.

Après vérification que la personne est bien un bénéficiaire au sens des dispositions de l'article 1, et après examen de la demande en vue d'obtenir l'autorisation d'exercer une activité rémunérée, l'Ambassade de l'État d'envoi sera informée par l'État d'accueil que la personne en question peut exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une

Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetten en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. In geval van geschil, is deze Overeenkomst doorslaggevend.

3. Behoudens het bepaalde in onderstaand artikel 1.5, wordt de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten in de Ontvangende Staat alleen verleend voor de periode waarin de diplomatieke ambtenaar, de consulaire ambtenaar of andere personeelsleden zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of consulaire post van de Zendstaat en, naar goeddunken van de Ontvangende Staat, voor een redelijke termijn na de beëindiging van de aanstelling.

4. Personen die krachtens artikel 1.1-1.3 de toestemming hebben om een betaalde werkzaamheid in de Ontvangende Staat uit te oefenen, worden in deze Overeenkomst aangeduid als « begunstigden »

5. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaken van het gezin van een diplomatiek ambtenaar, een consulaire ambtenaar of een ander personeelslid, als bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

ARTIKEL 2

Procedures

1. Verzoeken om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden worden uit naam van de begunstigde door de Ambassade van België naar de protocoldienst van het Amerikaanse ministerie van Buitenlandse Zaken dan wel door de Ambassade van de Verenigde Staten naar de protocoldirectie van de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België gestuurd.

Nadat is gecontroleerd of de persoon een begunstigde is in de zin van artikel 1 en nadat de aanvraag is behandeld met het oog op de afgifte van een werkvergunning, stelt de ontvangende Staat de Ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat de persoon betaalde werkzaamheden mag verrichten.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan ver-

tions (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963).

2. Authorization to engage in a gainful occupation is provided by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations in force in this State and subject to the provisions of this Agreement. In case of conflict, this Agreement governs.

3. Except as provided in Article 1.5. (below), authorization to engage in gainful occupation in the receiving State is provided only during the period in which the diplomatic agent, consular officer or other staff are assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State and, at the receiving State's discretion, for a reasonable period after the conclusion of such assignment.

4. Individuals authorized to engage in gainful occupation in the receiving State per Article 1.1-1.3 are termed « beneficiaries » in this Agreement.

5. Unless the receiving State decides otherwise, authorization shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part of the household of the diplomatic agent, consular officer or other member of the staff described in above paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 2

Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of Belgium to the Office of Protocol in the U.S. Department of State or by the Embassy of the United States to the Protocol Division of the Belgian Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation accordingly.

Upon verification that the person is a beneficiary as defined by Article 1, and the subsequent processing of the request for employment authorization, the receiving State shall inform the Embassy of the sending State that the individual is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a manner that will permit the beneficiary to engage in a gainful occupa-

activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation pour le bénéficiaire d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense de satisfaire aux exigences légales ou autres relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour pouvoir exercer une telle activité.

ARTICLE 3

Privileges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle ou commerciale exercée par le bénéficiaire dans l'État d'accueil.

De même, l'exécution des jugements relatifs à de tels actes est autorisée dans la mesure où elle peut se faire sans porter atteinte à l'inviolabilité du bénéficiaire ou de la résidence officielle du bénéficiaire.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

a) l'État d'envoi examinera avec bienveillance toute demande de l'État d'accueil visant à obtenir la levée de l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation accordée par l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Ceci signifie qu'une demande sera examinée par l'État d'envoi partant de la présomption que l'immunité en matière pénale sera levée, et que la demande ne sera rejetée que s'il existe une raison particulière de ne pas accorder la levée.

richten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden

ARTIKEL 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, geniet deze begunstigde geen immuniteit ten aanzien van een handeling die voortvloeit uit een professionele of commerciële activiteit die wordt verricht in de Ontvangende Staat.

Ook de tenuitvoerlegging van vonnissen met betrekking tot dergelijke handelingen, is toegelaten voor zover deze mogelijk is zonder te raken aan de onschendbaarheid van de begunstigde of de ambtswoning van de begunstigde.

ARTIKEL 4

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

a) onderzoekt de Zendstaat welwillend elk verzoek van de Ontvangende Staat tot ontheffing van de immuniteit ten aanzien van strafzaken die de begunstigde van de door de Ontvangende Staat verleende toestemming geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Een verzoek zal door de Zendstaat dus worden onderzocht vanuit het vermoeden dat afstand wordt gedaan van de immuniteit ten aanzien van strafzaken en er zal alleen dan geen gevolg worden gegeven aan het verzoek indien er een specifieke reden is om niet tot ontheffing over te gaan.

tion as soon as possible; all requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be applied favorably.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate to engage in such occupation.

ARTICLE 3

Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic relations, of the Vienna Convention on consular relations or of any other applicable international instrument, such beneficiary enjoys no immunity in an action relating to any professional or commercial activity exercised by the beneficiary in the receiving State.

Similarly, execution of judgments related to such actions are authorized to the extent they can be taken without infringing the inviolability of the beneficiary or the beneficiary's official residence.

ARTICLE 4

Criminal Immunity

In cases where a beneficiary enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument :

a) The sending State shall favorably examine any request from the receiving State for the waiver of the criminal immunity enjoyed by the beneficiary of the authorization granted by the receiving State in respect of any act or omission arising from gainful occupation. This means that a request will be considered by the sending State with the presumption that criminal immunity will be waived, and the request will be refused only if a specific reason exists not to waive.

b) Une levée d'immunité de juridiction pénale accordée en vertu du point de l'article 4(a) ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi prendra sérieusement en considération la requête de l'État d'accueil.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur activité à but lucratif dans cet État.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

* * *

Le Royaume de Belgique propose en outre que, si ces dispositions sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et le texte y inclus, ainsi que la réponse affirmative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur conformément à l'article 7 des dispositions en question.

Le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement saisit l'occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

19/02/2004

b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken, als bedoeld in artikel 4(a) wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. De Zendstaat zal het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging nemen.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan drie maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften is voldaan, werd uitgewisseld.

* * *

Het Koninkrijk België stelt voor dat indien deze bepalingen aanvaardbaar zijn voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, deze nota en de bijlage, samen met het bevestigend antwoord van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, een Overeenkomst vormen tussen beide regeringen, die van kracht wordt overeenkomstig artikel 7 van deze bepalingen.

De Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, maakt van de gelegenheid gebruik om de verzekering van zijn bijzondere hoogachting jegens de Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika te hernieuwen.

19/02/2004

b) A waiver of immunity from criminal jurisdiction provided by Article 4(a) shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. The sending State shall give serious consideration to such a request from the receiving State.

ARTICLE 5

Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument, beneficiaries shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 6

Duration and termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by providing three months notice in writing to the other Party.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification of the completion of all necessary constitutional and legal procedures.

* * *

The Kingdom of Belgium further proposes that, if these provisions are acceptable to the Government of The United States of America, this note and its enclosure, together with the Government of the United States of America's affirmative reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force according to article 7 of the enclosed provisions.

The Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation avails itself of this opportunity to extend to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

19/02/2004

TRADUCTION

EMB 2004-035

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique et a l'honneur de se référer à la note du Service public fédéral n° J3/PD/9529 du 19 février 2004, laquelle proposait la conclusion d'un Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à faciliter, sur base de réciprocité, l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel des missions diplomatiques de l'État d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique est d'accord avec les dispositions de l'Accord proposé par le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique, et dont la teneur suit :

**ACCORD ENTRE LE ROYAUME
DE BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF
À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS
À BUT LUCRATIF PAR CERTAINS
MEMBRES DE LA FAMILLE
DE MEMBRES DU PERSONNEL
DIPLOMATIQUE ET
CONSULAIRE**

ARTICLE 1

Champ d'application de l'Accord

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil :

a) le conjoint et les enfants célibataires âgés de moins de dix-huit ans à charge des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi accrédités :

(i) auprès de l'État d'accueil, ou

(ii) auprès de toute organisation internationale ayant son siège dans l'État d'accueil;

b) le conjoint des autres membres du personnel des missions ou des postes consulaires de l'État d'envoi.

c) Les expressions «agent diplomatique», «fonctionnaire consulaire» et «membre du personnel» utilisées dans le présent article, y compris celles des personnes susvisées qui sont employées dans les missions auprès des organisations inter-

VERTALING

EMB 2004-035

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika biedt de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de nota van de Federale overheidsdienst nr. J3/PD/9529 van 19 februari 2004 waarin wordt voorgesteld dat een Overeenkomst wordt gesloten tussen het Koninkrijk België en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die bedoeld is om op grond van wederkerigheid het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek personeel dan wel van de consulaire posten van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika stemt in met deze Overeenkomst die door de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt voorgesteld en die als volgt luidt :

**OVEREENKOMST TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE
VERENIGDE STATEN VAN
AMERIKA INZAKE HET
VERRICHTEN VAN BETAALDE
WERKZAAMHEDEN DOOR
BEPAALTE GEZINSLEDEN VAN HET
DIPLOMATIEK EN CONSULAIR
PERSONEEL**

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. De volgende personen mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :

b) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen ten laste jonger dan 18 jaar van een diplomatiek of consulair ambtenaar van de Zendstaat die zijn geaccrediteerd bij :

(i) de Ontvangende Staat, dan wel

(ii) een internationale organisatie in de Ontvangende Staat; en

b) de echtgeno(o)te van andere leden van het personeel van de zendingen of consulaire posten van de Zendstaat.

c) De in dit artikel gebruikte termen «diplomatiek ambtenaar», «consulair ambtenaar» en «personeelslid», met inbegrip van personen die werkzaam zijn in vertegenwoordigingen bij internationale organisaties, zijn bepaald in artikel 1 van het

EMB 2004-035

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium and has the honor to refer to the Federal Public Service's Note No. J3/PD/9529 of February 19, 2004, which proposed the conclusion of an Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of the United States of America, which aims to facilitate, on a reciprocal basis, the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions from the sending State or of consular posts of the latter on the territory of the receiving State.

The Embassy of the United States agrees to the provisions of the Agreement proposed by the Federal Public Service foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium as follows :

**AGREEMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE UNITED STATES
OF AMERICA ON
THE GAINFUL OCCUPATION
OF CERTAIN DEPENDENTS
OF DIPLOMATIC
AND CONSULAR
PERSONNEL**

ARTICLE 1

Scope of the Agreement

1. On a reciprocal basis, the following individuals are authorized to engage in gainful occupation in the receiving state :

a) the spouse and unmarried dependent children up to eighteen years of a diplomatic agent or of a consular officer of the sending State accredited to

(i) the receiving State, or

(ii) any international organization in the receiving State; and

b) the spouse of other members of the staff of the missions or consular posts of the sending State.

c) The terms «diplomatic agent», «consular officer» and «member of the staff» in this Article, including such individuals serving in missions to international organizations, are defined in Article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic Rela-

nationales, sont définies à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).

2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée par les autorités de l'État d'accueil conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans ledit État et conformément aux dispositions du présent accord. En cas de conflit, le présent accord prévaut.

3. Sauf dans les cas prévus à l'article 1.5 ci-dessous, l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil produit exclusivement ses effets durant la période d'affectation des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires ou des membres d'un autre personnel auprès de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État d'envoi, et à la discrétion de l'État d'accueil, pendant un délai raisonnable au terme de cette affectation.

4. Les personnes autorisées à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil en vertu de l'article 1.1-1.3 sont désignées par le terme « bénéficiaires » dans le présent accord.

5. À moins que l'État d'accueil n'en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, après avoir accepté un emploi rémunéré, cesse de faire partie de la famille d'un agent diplomatique, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre d'un autre personnel tel que visé au paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE 2

Procédures

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de Belgique au Service du Protocole du Département d'État des États-Unis d'Amérique ou par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à la direction du Protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, selon le cas.

Après vérification que la personne est bien un bénéficiaire au sens des dispositions de l'article 1, et après examen de la demande en vue d'obtenir l'autorisation d'exercer une activité rémunérée, l'ambassade de l'État d'envoi sera informée par l'État d'accueil que la personne en question peut exercer une activité à but lucratif.

2. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une

Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer (1961) en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer (1963).

2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend door de autoriteiten van de Ontvangende Staat overeenkomstig de aldaar van kracht zijnde wetten en voorschriften en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst. In geval van geschil, is deze Overeenkomst doorslaggevend.

3. Behoudens het bepaalde in onderstaand artikel 1.5, wordt de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten in de Ontvangende Staat alleen verleend voor de periode waarin de diplomatieke ambtenaar, de consulaire ambtenaar of andere personeelsleden zijn aangesteld bij de diplomatieke zending of consulaire post van de Zendstaat en, naar goeddunken van de Ontvangende Staat, voor een redelijke termijn na de beëindiging van de aanstelling.

4. Personen die krachtens artikel 1.1-1.3 de toestemming hebben om een betaalde werkzaamheid in de Ontvangende Staat uit te oefenen, worden in deze Overeenkomst aangeduid als « begunstigden »

5. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigden die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaken van het gezin van een diplomatiek ambtenaar, een consulaire ambtenaar of een ander personeelslid, als bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

ARTIKEL 2

Procedures

1. Verzoeken om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden worden uit naam van de begunstigde door de ambassade van België naar de protocoldienst van het Amerikaanse ministerie van Buitenlandse Zaken dan wel door de Ambassade van de Verenigde Staten naar de protocoldirectie van de federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van België gestuurd.

Nadat is gecontroleerd of de persoon een begunstigde is in de zin van artikel 1 en nadat de aanvraag is behandeld met het oog op de afgifte van een werkvergunning, stelt de ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat ervan in kennis dat de persoon betaalde werkzaamheden mag verrichten.

2. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan ver-

tions (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963).

2. Authorization to engage in a gainful occupation is provided by the authorities of the receiving State in accordance with the laws and regulations in force in this State and subject to the provisions of this Agreement. In case of conflict, this Agreement governs.

3. Except as provided in Art. 1.5. (below), authorization to engage in gainful occupation in the receiving State is provided only during the period in which the diplomatic agent, consular officer or other staff are assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State and, at the receiving State's discretion, for a reasonable period after the conclusion of such assignment.

4. Individuals authorized to engage in gainful occupation in the receiving State per Art. 1.1-1.3 are termed « beneficiaries » in this Agreement.

5. Unless the receiving State decides otherwise, authorization shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part of the household of the diplomatic agent, consular officer or other member of the staff described in above paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 2

Procedures

1. All requests for authorization to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of Belgium to the Office of Protocol in the U.S. Department of State or by the Embassy of the United States to the Protocol Division of the Belgian Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation accordingly.

Upon verification that the person is a beneficiary as defined by Article 1, and the subsequent processing of the request for employment authorization, the receiving State shall inform the Embassy of the sending State that the individual is eligible for gainful occupation.

2. The procedures followed shall be applied in a manner that will permit the beneficiary to engage in a gainful occupa-

activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.

3. L'autorisation pour le bénéficiaire d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense de satisfaire aux exigences légales ou autres relatives aux données personnelles, qualités professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour pouvoir exercer une telle activité.

ARTICLE 3

Privileges et immunités en matière civile et administrative

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'actes se rapportant à une activité professionnelle ou commerciale exercée par le bénéficiaire dans l'État d'accueil.

De même, l'exécution des jugements relatifs à de tels actes est autorisée dans la mesure où elle peut se faire sans porter atteinte à l'inviolabilité du bénéficiaire ou de la résidence officielle du bénéficiaire.

ARTICLE 4

Immunité en matière pénale

Au cas où le bénéficiaire jouit de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

c) l'État d'envoi examinera avec bienveillance toute demande de l'État d'accueil visant à obtenir la levée de l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation accordée par l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif. Ceci signifie qu'une demande sera examinée par l'État d'envoi partant de la présomption que l'immunité en matière pénale sera levée, et que la demande ne sera rejetée que s'il existe une raison particulière de ne pas accorder la levée.

richten; alle voorschriften inzake werkvergunningen en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.

3. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van de betaalde werkzaamheden

ARTIKEL 3

Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten

Ingeval de begunstigde civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer en het Verdrag van Wenen inzake consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, geniet deze begunstigde geen immuniteit ten aanzien van een handeling die voortvloeit uit een professionele of commerciële activiteit die wordt verricht in de Ontvangende Staat.

Ook de tenuitvoerlegging van vonnissen met betrekking tot dergelijke handelingen is toegelaten voor zover deze mogelijk is zonder te raken aan de onschendbaarheid van de begunstigde of de ambtswoning van de begunstigde.

ARTIKEL 4

Immunititeit ten aanzien van strafzaken

Ingeval de begunstigde immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

c) onderzoekt de Zendstaat welwillend elk verzoek van de Ontvangende Staat tot ontheffing van de immuniteit ten aanzien van strafzaken die de begunstigde van de door de Ontvangende Staat verleende toestemming geniet met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden. Een verzoek zal door de Zendstaat dus worden onderzocht vanuit het vermoeden dat afstand wordt gedaan van de immuniteit ten aanzien van strafzaken en er zal alleen dan geen gevolg worden gegeven aan het verzoek indien er een specifieke reden is om niet tot ontheffing over te gaan.

tion as soon as possible; all requirements relating to work permits and any other similar formalities shall be applied favourably.

3. Authorization for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate to engage in such occupation.

ARTICLE 3

Civil and administrative privileges and immunities

In cases where the beneficiary enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic relations, of the Vienna Convention on consular relations or of any other applicable international instrument, such beneficiary enjoys no immunity in an action relating to any professional or commercial activity exercised by the beneficiary in the receiving State.

Similarly, execution of judgments related to such actions are authorized to the extent they can be taken without infringing the inviolability of the beneficiary or the beneficiary's official residence.

ARTICLE 4

Criminal Immunity

In cases where a beneficiary enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument :

c) The sending State shall favourably examine any request from the receiving State for the waiver of the criminal immunity enjoyed by the beneficiary of the authorization granted by the receiving State in respect of any act or omission arising from gainful occupation. This means that a request will be considered by the sending State with the presumption that criminal immunity will be waived, and the request will be refused only if a specific reason exists not to waive.

d) Une levée d'immunité de juridiction pénale accordée en vertu du point de l'article 4(a) ne sera pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi prendra sérieusement en considération la requête de l'État d'accueil.

ARTICLE 5

Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires seront assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de leur activité à but lucratif dans cet État.

ARTICLE 6

Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de trois mois adressé par écrit à l'autre Partie.

ARTICLE 7

Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date d'échange de la dernière notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises.

* * *

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique accepte en outre la proposition du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique, à savoir, que le présent Accord entrera en vigueur après notification de l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales requises conformément à l'article 7 ci-dessus, et après un échange définitif de Notes Diplomatiques.

d) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken, als bedoeld in artikel 4(a) wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. De Zendstaat zal het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging nemen.

ARTIKEL 5

Belasting- en sociale zekerheidsstelsels

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigten onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

ARTIKEL 6

Duur en beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde duur, met dien verstande dat elk van de Partijen ze te allen tijde kan beëindigen door hiervan drie maanden van te voren schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

ARTIKEL 7

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften is voldaan, werd uitgewisseld.

* * *

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika stemt ook in met het voorstel van de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk België dat deze Overeenkomst van kracht wordt na de kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften is voldaan, overeenkomstig hogervermeld artikel 7 en na de laatste diplomatieke notawisseling.

d) A waiver of immunity from criminal jurisdiction provided by Article 4(a) shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. The sending State shall give serious consideration to such a request from the receiving State.

ARTICLE 5

Taxation and social security regimes

In accordance with the provisions of the Vienna Conventions referenced above or of any other applicable international instrument, beneficiaries shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

ARTICLE 6

Duration and termination

This Agreement shall remain in force for an indefinite period, either Party being able to terminate it at any time by providing three months notice in writing to the other Party.

ARTICLE 7

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of the last notification of the completion of all necessary constitutional and legal procedures.

* * *

The Embassy of the United States further agrees to the proposal of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium that this Agreement shall enter into force after notification of the completion of all necessary constitutional and legal procedures, according to Article 7 above, and a final exchange of Diplomatic Notes has taken place.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit l'occasion de renouveler au Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement du Royaume de Belgique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique,

Le 18 mars 2004.

De Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika hernieuwt de verzekering van zijn bijzondere hoogachting jegens de Federale overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

Ambassade van de Verenigde Staten van Amerika,

18 maart 2004.

The Embassy of the United States renews to the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

March 18, 2004.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, conclu par échange de notes datées à Bruxelles le 19 février 2004 et le 18 mars 2004.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, conclu par échange de notes datées à Bruxelles le 19 février 2004 et le 18 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 19 februari 2004 en 18 maart 2004.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel op 19 februari 2004 en 18 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

39.162/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 27 septembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire, conclu par échange de notes datées à Bruxelles, le 19 février 2004 et le 18 mars 2004 », a donné le 26 octobre 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Les auteurs de l'avant-projet veilleront à ce que l'« aménagement de la réglementation interne en matière d'accès aux professions d'indépendant », qui est annoncé dans l'exposé des motifs, entre en vigueur au plus tard à la date de l'entrée en vigueur du traité (1).

2. Le fonctionnaire délégué a indiqué que, en raison de l'objet de l'accord, le projet de loi qui sera déposé au Sénat, sera proposé et contresigné par le ministre des Finances, conformément à ce qui a été délibéré en Conseil des ministres. L'avant-projet sera adapté en conséquence.

3. Comme en convient le fonctionnaire délégué, le texte français de l'avant-projet de loi doit être adapté en vue d'y reproduire l'intitulé exact de l'accord dans l'intitulé et dans l'article 2 de l'avant-projet.

(1) Selon les explications fournies au Conseil d'État par le fonctionnaire délégué, le projet d'arrêté modifiant l'arrêté royal du 2 août 1985 portant exécution de la loi du 19 février 1965 relative à l'exercice, par les étrangers, des activités professionnelles indépendantes est soumis actuellement à l'accord du ministre du Budget.

L'arrêté royal du 30 octobre 1991 relatif aux documents de séjour en Belgique de certains étrangers, dont il est question également dans l'exposé des motifs, a déjà été modifié, par l'arrêté du 25 mai 2005.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

39.162/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 27 september 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika inzake het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het diplomatiek en consulaire personeel, gesloten door uitwisseling van nota's gedagtekend te Brussel, op 19 februari 2004 en 18 maart 2004 », heeft op 26 oktober 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De stellers van het voorontwerp dienen erop toe te zien dat de « aanpassing van de interne regelgeving inzake toegang tot zelfstandige beroepen », die in de memorie van toelichting aangekondigd wordt, uiterlijk in werking treedt de dag dat het verdrag in werking treedt (1).

2. De gemachtigde ambtenaar heeft te kennen gegeven dat het wetsontwerp dat bij de Senaat zal worden ingediend, wegens het onderwerp van de overeenkomst, eveneens door de minister van Financiën zal worden voorgedragen en ondertekend overeenkomstig hetgeen in de Ministerraad besloten is. Het voorontwerp behoort dienovereenkomstig te worden aangepast.

3. De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat de Franse tekst van het voorontwerp aldus dient te worden aangepast dat het exacte opschrift van de overeenkomst wordt weergegeven in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp.

(1) Volgens de inlichtingen die door de gemachtigde ambtenaar aan de Raad van State zijn verstrekt, is omtrent het ontwerp van besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 augustus 1985 houdende uitvoering van de wet van 19 februari 1965 betreffende de uitoefening van de zelfstandige beroepsactiviteiten der vreemdelingen, de akkoordbevinding van de minister van Begroting gevraagd.

Het koninklijk besluit van 30 oktober 1991 betreffende de documenten voor het verblijf in België van bepaalde vreemdelingen, waarvan eveneens sprake is in de memorie van toelichting, is reeds gewijzigd, bij het besluit van 25 mei 2005.

La chambre était composée de

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,
MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur
chef de section.

Le greffier,

C. GIGOT.

La présidente,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,
De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste
auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.